

La Traduction Et La Sécurité Nationale: Forces et Faiblesses Translation and National Security: Strengths and Weaknesses

Z. M. Zayyanu Et S. M. Dole

Abstract

Nowadays, insecurity is a worldwide problem and particularly in Nigeria. It is necessary to this research paper to identify the solution to that problem and the relation between translation and security. In this article, we look at the importance of translation and security in the country, the relationship within the sub-regions: Nigeria and its security and the problem of security in the sub-region. Lastly, we look at translation in National security, advantages and disadvantages. This study allows us to understand the security situation of Nigeria and suggests the possible way to enhance it.

Résumé

Le problème de la sécurité est de nos jours le problème le plus préoccupant du monde en général et du Nigeria en particulier. La recherche à ces épineuses solutions de ce problème est impérative pour tous les États. Dans cet article, nous allons voir la traduction d'abord et son importance dans la sécurité du Nigeria, et ensuite les relations sécuritaires dans la sous-région: les problèmes de la sécurité du Nigeria et dans les sous-régions Ouest Africaine. Et en fin, nous essayons d'analyser le rôle de la traduction dans la sécurité nationale, les forces et les faiblesses, c'est-à-dire les limites de la traduction par rapport à la sécurité. Cette étude nous permet d'avoir un aperçu général sur la situation sécuritaire de la sous-région en général et en particulier, celle du Nigeria.

Introduction

De nos jours, le Nigeria est confronté aux plusieurs problèmes économique, financier, sécuritaire et surtout à la corruption. Le problème le plus crucial est celui de la sécurité de l'état. Le problème posé par l'organisation de Boko Haram est l'une des causes qui a substantiellement contribué à l'instabilité non seulement du Nigeria mais aussi des pays de la sous-région. Dans la présente communication, nous essayerons de voir le rôle que peut jouer la traduction dans la résolution de ces conflits. L'objectif de la traduction a toujours été de rendre ou de transmettre le message d'une langue particulière à une autre langue sans perdre le sens de ce message. Cependant, compte tenu du caractère humain, l'activité de traduction peut avoir de perte ou de gains au cours de sa réalisation. Ces deux aspects c'est-à-dire la perte et le gain dans la traduction peuvent poser de problèmes dans la traduction en altérant le vouloir dire de l'auteur. Le problème du Boko Haram englobe quatre pays de la sous-région ouest-africain. Le Nigeria est le

seul pays anglophone en question d'où l'importance et la nécessité de la traduction est notamment dans l'échange des informations entre les services de renseignement la sécurité dans les dits pays.

Approche définitionnelle de la traduction

La traduction consiste à faire comprendre les messages construits dans une langue pour les auditeurs ou lecteurs qui ne possèdent pas cette langue. Pour ce faire, il faut transformer le message (décoder) de cette langue du départ dans une autre langue celle d'arrivée de manière à ce que les auditeurs comprennent. Dans le cas d'espace, il est question de traduire en français le corpus construit préalablement en anglais ou vice-versa. Cette opération produit le résultat d'un effort linguistique très complexe et commandé par le souci de transmettre un contenu d'idée.¹

La traduction met en contact intime et systématique deux langues différentes tant du point de vue strictement linguistique qu'en ce qui concerne les civilisations matérielles, les cultures et même les conceptions philosophiques des sociétés auxquelles elles répondent.² La traduction est un facteur puissant pour l'unification des structures de la pensée des groupes humains en contact et pour la cohésion mentale des civilisations données.

Dans notre cas,

Translation helps in bringing to the speaker or reader of one language, those things that one can see on paper, those ideas scripted in books, those projections, those strategies that can make a nation develop, but are hidden from one, because one cannot read or comprehend the language they are written in.³

La traduction sert à rendre accessible aux personnes d'une autre langue un texte écrit dans une langue donnée, par exemple l'anglais, dans toute sa complexité et dans toutes ses nuances de sens et du style. La traduction est un art de l'approximation où l'important est de ménager des effets analogues, même s'ils ne se trouvent pas exactement au même endroit. Il s'agit de faire un exercice d'accommodation dans le but d'obtenir les mêmes effets que dans l'original.

Importance de la sécurité au Nigeria

La sécurité peut être définie comme une tranquillité d'esprit quant à l'intégrité physique des personnes et leurs biens pour celui qui pense qu'aucun danger n'est à craindre dans ce sens. Cette dimension est d'une importance capitale pour le développement de la société. C'est pourquoi il est unanimement reconnu qu'il n'y a pas de développement sans sécurité au sein d'une population. Telle est la situation qui prévaut aujourd'hui au Nigeria et surtout dans le Nord-ouest du pays.

Sur le plan social avant les années 2008, la partie Nord-Ouest du pays était un grand centre commercial où les gens de plusieurs pays venaient vendre et acheter des marchandises. Les activités commerciales dans la zone constituaient jadis une source de revenus considérables non seulement pour le Nigeria mais aussi pour les pays voisins.

¹Rüzena Ostra (1979): l'interprétation sémantique dans la traduction.

²Opcit, (1979).

³Yakasai, S. et al (2004): *Translation: An introductory guide*. Fisbas Media Services.

En ce qui concerne le transport, la recherche de la sécurité peut consister en la prise de mesures visant à assurer la protection des usagers de la route et de leurs biens. Cette sécurité permet d'assurer la libre circulation des voyageurs, des commerçants, des marchandises. Sur le plan international, la sécurité d'un pays permet aux bailleurs de fonds de venir investir dans le pays. En effet, sans la sécurité, un pays ne saurait prétendre au progrès tant sur les plans social, économique, financier que diplomatique.

Le Nigeria et la sécurité

Le Nigeria, géant de l'Afrique, est un pays situé en Afrique de l'Ouest. C'est aussi le cœur de l'Afrique du fait de sa situation géographique privilégiée. Ses liens de bon voisinage et de coopération multiformes se sont peu à peu soudés avec les États de l'Afrique de l'Ouest qui alors divisés pour cause de développés et différencés d'expériences coloniales, des clivages linguistiques et culturels ainsi que par des systèmes juridiques et administratifs différents. La création de la CEDEAO vient dans la logique de renforcer cette volonté de s'unir.

D'un autre point de vue, « la sécurité peut être aussi définie comme l'état d'esprit d'une personne ou d'un pays qui se sent tranquille et confiante. Pour l'individu ou un pays, c'est le sentiment bien ou mal fondé d'être à l'abri de tout danger et risqué ». ⁴ « La sécurité d'une entité s'envisage individuellement ou collectivement, soit comme objectif de sécurité en tant que droit à la sécurité, en tant que valeur ou la première des libertés, en tant qu'état de ce qui est sécurisé, en tant que fonction ou d'activité qui vise à sécuriser cette entité; face à des risques et/ou à des menaces ces deux notions n'étant pas réductibles l'une à l'autre. » ⁵

Le rôle de la traduction pour la sécurité nationale

La sécurité comporte un aspect psychologique et un aspect objectif. La sécurité nationale concourt à prévenir et à opposer des parades offensives et défensives, actives et passives, militaires ou non militaires à ces risques et à ces menaces. Opérant autant à l'encontre des causes que des effets de ces derniers, la traduction constitue une composante centrale de la sécurité d'un pays au même titre que la défense qui n'en constitue qu'un élément particulier dédié spécifiquement au traitement des seules menaces. ⁶

En parlant de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), la traduction et l'interprétation deviennent très importantes. En effet, la CEDEAO est constituée de pays avec différentes cultures, différentes langues et différentes ethnies. Le principal outil qui unit les pays membres de cette communauté sont les langues de communication. C'est pourquoi la traduction s'avère un outil de travail incontournable pour la CEDEAO et ses semblables.

Quant à la traduction, elle peut être définie comme le fait de:

... comparer, ... confronter deux systèmes linguistiques non seulement deux lexiques, deux syntaxes, deux structures mais aussi deux génies et deux conceptions de la vie. Vinay et Darbelnet (1977).

⁴ www.fr.m.wikipedia.org/wiki/sécurité 22/2/2016.

⁵ Opcit, 2016.

⁶ www.fr.m.wikipedia.org/wiki/sécuriténationale 22/2/2016.

Nous pouvons dire que la relation entre plus de deux pays qui ne sont pas de la même langue et de la même culture doit être la traduction et/ou l'interprétation. Le rapport entre la traduction et la sécurité est l'utilisation de langues sélectionnées telles que le français et l'anglais. Pour maintenir le bon contact avec d'autres pays et des spécialistes de la langue à l'intérieur et à l'extérieur du Nigeria, il y a nécessité de promouvoir le standard et la récurrence d'utilisation de la terminologie des documents. Aussi, nous pouvons suivre le développement récent du *Computer-Aided Translation (CAT)* et la terminologie pour résoudre le problème linguistique.

Les forces et les faiblesses: les limites de la traduction par rapport à la sécurité

La traduction est un domaine très important pour l'enracinement et le développement du système sécuritaire. Dans le système du bilinguisme, l'échange des informations se fait dans des langues différentes d'où l'intervention de la traduction est très nécessaire. Mais, il ne suffit pas de traduire uniquement car le secret et la sécurité du pays sont en jeu. Les pays doivent préserver les informations qu'ils envoient et reçoivent. Si, la traduction est la source de l'information pour la deuxième personne, donc celui qui fait la traduction détermine la nature de l'information que contient le message original, cela constitue un handicap pour la sécurité du pays. A cet effet, si les pays continuent à louer des traducteurs étrangers, sa sécurité et son secret seront toujours déterminées par ces derniers. Il y a la nécessité pour le Nigeria de former ses agents de sécurité dans le domaine de la traduction et l'interprétation en vue de faciliter la communication et la stratégie à utiliser contre le terrorisme en relation avec les pays voisins qui sont des francophones.

On parle dès lors de sécurité active (force) ou passive (faiblesse). Telle, étaient les mesures prises contre les actes commis par malveillance (vols, incendies volontaires, attentats, terroristes ...). Ces notions de force/faiblesse se complètent, chacune étant facteur d'une meilleure sécurité: la prévention, qui vise à prévenir le risque de survenance, et la protection, qui diminuera les conséquences si l'événement malheureux survient.

Conclusion

Le progrès d'un pays en voie de développement repose d'abord essentiellement sur sa stabilité. La sécurité constitue l'un des facteurs du progrès d'un pays car au cours de notre communication nous avons noté le rôle primordial que peut jouer la sécurité des personnes et des biens dans un pays comme le nôtre qu'on ne peut vivre un bon voisinage et profiter de ce climat sans un acte de communication entre pays parlant différentes langues. La traduction a ajouté et jouera encore un rôle primordial dans la cohabitation et les relations inter-Etats notamment dans le domaine de sécurité entre le Nigeria et ses voisins francophones.

Bibliographie

A.B. Akinyemi et al (1983): *Reading and Documents on ECOWAS*. Institute of International Affairs, Macmillan, Nigeria. P 688, Article III, stage III.

Federal Republic of Nigeria (2004): *National Policy on Education*. 4th edition. Philosophy and Goals of Education in Nigeria, Section I.

J.P Vinay et Darbelnet (1977) : *Stylistique comparée : du français et de l'anglais*. Agrégé de l'université, Canada.

Pierre, D. (1962) : *Langage et traduction*, Ottawa, Imprimeur de la

Reine. En tête du titre: "Bureau fédéral de la traduction,

Secrétariat d'état, Ottawa".

Rûzena, O. (1979): *L'interprétation sémantique dans la traduction*. STUDIA MINORA FACULTATIS PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS BRUNENSIS.

Rapport intitulé (ND) « Force criminelle: torture, abus et exécutions

Extrajudiciaires par la police Nigériane », publié par

deux organisations de défense des [droits de l'homme](#),

les ONG américaine [Open Society Justice Initiative](#) et

Nigériane [Network of Police Reform in Nigeria](#).

Suleiman, A.S.: *Qualities of an effective Translator and the role of Translation in National Development*.

Yakasai, S. A. et al (2004): *Translation: An introductory guide*. Fisbas Media Services.

Zaki, M. Z and M. S. Dole (2014): *Education and cultural exchange within the ECOWAS: achievements and challenges: a case study of Sokoto State of Nigeria and Niger Republic*. A paper presented at the 17th UFTAN Conference and AGM at Nigerian French Language Village, Lagos.

Webographie

www.fr.m.wikipedia.org/wiki/sécurité_nationale_22/2/2016.

www.fr.m.wikipedia.org/wiki/sécurité_24/2/2016.